

## Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	GRAMÁTICA CONTRASTIVA DE LAS LENGUAS A Y C: ESPAÑOL-ÁRABE
Códigos <i>Code</i>	302084; 303084; 304084; 907104
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua c y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	2º
Semestre <i>Tern</i>	2º
Créditos totales <i>total credits</i>	3
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Bilingüe
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 12 horas de enseñanzas básicas (EB), 11 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 12 hours of general teaching (background), 11 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Hanan Saleh Hussein
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría <i>Category</i>	Profesora Asociada Lou
Número de despacho <i>Office number</i>	14-01-17
Teléfono <i>Phone</i>	954978188
Página web <i>Webpage</i>	hsalhus@upo.es
Correo electrónico <i>E-mail</i>	hsalhus@upo.es

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	Grado: Traducción e Interpretación Doble Grado: Humanidades y Traducción e Interpretación Nombre de la asignatura: Gramática Constrata Lengua C Árabe Módulo: 3 (Lengua C y su Cultura) Curso académico: 2018-2019 Semestre: Segundo Créditos totales: 3 Curso: Segundo Carácter: Obligatorio Lengua de impartición: Español Modelo de docencia: CI Enseñanzas básicas (EB): 50% Enseñanzas de prácticas y desarrollo (EPD): 50%
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	1. El objetivo de esta asignatura es desarrollar en el alumno la capacidad de aprender de manera autónoma la gramática básica de la lengua árabe, la morfosintaxis, el léxico y la ortografía estándar y su aplicación a las necesidades cotidianas, a través de la creación de materiales propios y otros materiales basados en recursos gramaticales. 2. Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general redactados en árabe. 3. Adquirir la capacidad de revisar textos en árabe y sus correspondientes traducciones al castellano. 4. Aprender a crear y gestionar bases de datos terminológicas en árabe.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	Haber superado los niveles LCI, LCII y LCIII equivalente a un A2.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Se recomienda a los alumnos que asistan a las clases de árabe con el máximo grado de asiduidad, ya que la experiencia ha demostrado que el porcentaje de alumnos aprobados en esta asignatura va en proporción al porcentaje de asistencia a las clases

	<p>presenciales.</p> <p>También se les recomienda preparar el contenido de las clases con anterioridad para que les resulte más fácil asimilar las cuestiones tratadas y para que las clases resulten más dinámicas.</p> <p>Asimismo, se les recomienda hacer uso de los portales de internet incluidos en la WebCt como herramienta de trabajo, para ampliar los conocimientos y competencias del curso.</p>
<p>Aportaciones al plan formativo</p> <p><i>Contributions to the educational plan</i></p>	<p>La principal aportación asignatura es formar al alumno en la competencia traductora e interpretativa en una lengua C (árabe), nivel B1 y permitirle seguir adquiriendo la capacidad comunicativa en árabe, nivel B2.</p>

#### 4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas</p>

	intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados
Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i>	CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera. CE08 - Enseñar lenguas extranjeras. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	1. conocer los recursos gramaticales de la lengua árabe estándar; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva. 2. Léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países árabes.

### 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

<b>PARTE I</b>	<b>DESCRIPCIÓN FORMAL DE LA LENGUA ÁRABE</b>
TEMA 1	NIVELES MORFOSINTÁCTICOS, GRAMATICALES Y DISCURSIVOS
TEMA 2	RASGOS DEFINITIVOS DEL NOMBRE Y EL VERBO
TEMA 3	LA DETERMINACIÓN
TEMA 4	LA DECLINACIÓN
TEMA 5	LA CALIFICACIÓN
TEMA 6	CONCORDANCIA DE GÉNERO Y NÚMERO
<b>PARTE II</b>	<b>RASGOS DE LA ORACIÓN NOMINAL</b>
TEMA 7	PREPOSICIONES, CONJUNCIONES Y ADVERBIOS
<b>PARTE III</b>	<b>RASGOS DE LA ORACIÓN VERBAL</b>
TEMA 8	LAS FORMAS DERIVADAS DEL VERBO
TEMA 9	LA COORDINACIÓN Y LA SUBORDINACIÓN

### 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Exposición del profesor de los contenidos teóricos en clase de EB.</li> <li>- Puesta en práctica de los contenidos de la asignatura de forma oral y escrita.</li> <li>- Revisión y corrección de los trabajos realizados por los alumnos.</li> <li>- Revisión de los contenidos donde los alumnos encuentran mayor dificultad.</li> <li>- Práctica de los contenidos gramaticales afines a la asignatura.</li> </ul>
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	<p>Los contenidos EB (1,13 ECTS) / EPD (1,13 ECTS) se imparten en las sesiones de docencia presencial, dividiéndola en dos partes, una dedicada a los aspectos teóricos y, la otra, a los prácticos, todos ellos en torno a la descripción formal de la lengua árabe, desde sus aspectos gramaticales, morfosintácticos, discursivos y pragmáticos y desde el desarrollo de la competencia pragmático-discursiva, hasta la competencia intercultural.</p> <p>Pueden matricularse en la asignatura los alumn@s que estén de ERASMUS.</p>
Enseñanzas prácticas y de	La parte teórica corresponde a los 7 temas recogidos en los

desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	<p>Contenidos de la asignatura.</p> <p>La parte práctica se adapta a los conocimientos propuestos en la parte teórica. Se desarrollará tanto en el aula de manera conjunta entre el alumnado y el profesor, así como de manera personal, por parte del alumno, a través de las fichas específicas del contenido de los temas vistos en clase semanalmente. En el aula se le facilitará al alumnado todas las herramientas necesarias para que pueda desarrollar su trabajo personal, sin ningún tipo de trabas, así como será atendido en las horas de tutorías.</p> <p>Los recursos con los que se contarán serán básicamente la WEB CT, donde se volcará la guía docente específica, los contenidos de las EB, y los demás recursos necesarios, como links web sites para la parte práctica y el trabajo personal del alumno (<a href="http://athenea.upo.es/search/r">http://athenea.upo.es/search/r</a>. y otros enlaces web relacionados con la asignatura).</p> <p>L@s alumn@s ERASMUS tendrán una dinámica de trabajo tutorizada acorde con cada circunstancia.</p>
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	No tiene.

## 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	<p>El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. Para la evaluación de esta asignatura se seguirá un sistema de evaluación continua que tendrá en cuenta el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en lo largo de las sesiones. El trabajo de las EPD será realizado en equipo durante las sesiones dedicadas a esta parte de la materia y siguiendo el contenido programado. Esta parte del trabajo de los alumnos se califica con un porcentaje del 20% de la nota total de la asignatura. En lo que se refiere al trabajo individual de cada alumno, basado en el contenido teórico se evalúa con un porcentaje del 20% de la nota total de la asignatura. La participación en clase y la asistencia contará con un 10% de la nota total de la asignatura. La prueba final escrita del semestre cuenta con un 50% de la nota total de la asignatura. La evaluación continua solo se tendrá en cuenta en los casos de los alumnos que mantienen con regularidad la asistencia a clase y la presentación de los trabajos de las EPD tanto individuales como en grupo. VER APARTADO ANTERIOR.</p>
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	Del mismo modo con el se procede en el examen final de la primera convocatoria.
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p>

	Del mismo modo con el se procede en el examen final de la primera convocatoria.
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB)</p> <p><i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Para la evaluación del examen de esta asignatura se valorarán los siguientes aspectos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El nivel de conocimiento del léxico manejado a lo largo del curso.</li> <li>- La claridad en las respuestas y el grado de comprensión de los conocimientos básicos adquiridos a lo largo del curso.</li> <li>- La capacidad de resolución de los problemas planteados desde el conocimiento de la lengua árabe adecuado a la asignatura.</li> <li>- El grado de conocimiento de los diferentes aspectos gramaticales correspondientes al contenido de la asignatura. Se tendrá en cuenta especialmente la corrección en la conjugación verbal en árabe.</li> </ul> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Los mismos criterios seguidos en la evaluación continua.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Los mismos criterios seguidos en la evaluación continua.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD)</p> <p><i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Se valorarán los siguientes aspectos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La capacidad del alumno para el trabajo colaborativo en grupo.</li> <li>- El grado de interés en abordar los aspectos culturales de la lengua árabe en la elaboración de los trabajos tanto individuales como en grupo.</li> <li>- Una presentación adecuada de los trabajos escritos y un estilo correcto y adecuado en la redacción.</li> <li>- La capacidad de exponer los trabajos en público.</li> </ul> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Los mismos criterios seguidos en la evaluación continua.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Los mismos criterios seguidos en la evaluación continua.</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD)</p> <p><i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: No tiene.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): No tiene.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No tiene.</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura</p> <p><i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: Para la aprobación de la asignatura el alumno ha de conseguir una nota equivalente al 50% del total de la nota de la EB y de la EPD.</p> <p>2ª convocatoria: Para la aprobación de la asignatura el alumno ha de conseguir una nota equivalente al 50% del total de la nota de la EB y de la EPD.</p>
<p>Material permitido</p> <p><i>Materials allowed</i></p>	<p>No se permite material en los exámenes de esta asignatura.</p>
<p>Identificación en los exámenes</p> <p><i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales</p> <p><i>Additional remarks</i></p>	<p>Para superar la asignatura en cualquier convocatoria, se observarán siempre los requisitos anteriormente mencionados.</p> <p><b>SE PROHIBE TERMINANTEMENTE LLEVAR COMIDAS Y</b></p>

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

Manual	<ul style="list-style-type: none"> <li>• AL-QASIMI, A. (2003) “Al-Mujamiyah al-Arabiyah: bayna al-nazariyah wa-l-tatbiq”, <i>Beirut: Maktabah Lubnan Nashirun</i></li> <li>• AL-YARIM, A. - AMIN, M. (1975) “Al-Nahw al-Wadih, Misr-Lubnan”, <i>Dar al-Ma`arif, vols.</i></li> <li>• BADAWI, S.; HAMASA, A. L.; AL-BATAL, M (2008) “Al-Kitab al-Assasi”, <i>Cairo: The American University in Cairo Press. vols I y II.</i></li> <li>• DAHDAH, A. (2008) “Mu`yam qawâ`id al-luga al-`arabiyya”, <i>Maktaba Lubnan Nashirun</i></li> <li>• PARADELA ALONSO, N. (2005) “Manual de sintaxis árabe”, <i>Madrid, UCM.</i></li> <li>• SALEH, W. (2006) “Curso práctico de lengua árabe, II,”, <i>Madrid, IBERSAF</i></li> <li>• ALOSH, Mahdi (2006) “Ahlan wa Sahlan”, <i>New Haven, Yale University Press.</i></li> <li>• CORRIENTE, F. (1991) “Gramática árabe”, <i>Barcelona, Herder</i></li> <li>• COWAN, David (1998) “Gramática de la lengua árabe”, <i>Madrid, Cátedra</i></li> <li>• HAYWOOD, John A. (1992) “Nueva gramática árabe”, <i>Madrid, Coloquio</i></li> <li>• PARADELA ALONSO, Nieves (1998) “Manual de sintaxis árabe”, <i>Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid</i></li> </ul>
--------	--